

No. 34443

**AUSTRALIA
and
ECUADOR**

Treaty on mutual assistance in criminal matters (with exchanges of notes dated 30 September 1995 and 2 February 1996, and 10 April and 9 May 1997 rectifying the English text). Signed at Quito on 16 December 1993

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 4 March 1998.

**AUSTRALIE
et
ÉQUATEUR**

Traité d'assistance mutuelle en matière pénale (avec échanges de notes en date des 30 septembre 1995 et 2 février 1996, et 10 avril et 9 mai 1997 rectifiant le texte anglais). Signé à Quito le 16 décembre 1993

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador

DESIRING to extend to each other the widest measure of cooperation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other mutual assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.
2. Criminal matter also includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.
3. For the purposes of this Treaty the term "letters rogatory" means:
 - (a) judicial letters of request;
 - (b) in the case of Australia, requests from the Commonwealth Attorney-General, and in the case of Ecuador the Procurador General del Estado; or
 - (c) requests from any other authority competent under the laws of the Requesting State.
4. Such assistance shall consist of:
 - (a) where the Requesting State issues letters rogatory, the taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - (b) where the Requesting State so requests, the provision of documents and other records from the files of the Requested State;
 - (c) where the Requesting State so requests, the location and identification of specified persons;
 - (d) execution of requests for search and seizure of documents or other things;
 - (e) adoption of measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;

¹ Came into force on 28 December 1997 by notification, in accordance with article 22.

- (f) where the Requesting State so requests, seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State, and where such persons are in custody arranging for their temporary transfer to that State;
 - (g) service of documents; and
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.
5. Assistance shall not include:
- (a) the extradition of any person;
 - (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

ARTICLE 2
OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 3
CENTRAL OFFICE

1. To ensure that requests under this Treaty are transmitted and received in accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of Ecuador shall be the Dirección General de Asuntos Legales of the Ministry of Foreign Affairs. Either State shall notify the other of any change of its Central Office.
2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 4
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:
 - (a) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested

State as an offence of a political character; or an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;

- (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or
 - (d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.
2. Assistance may be refused if:
- (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for acts or omissions which, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, would not have constituted an offence.
 - (b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;
 - (c) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason; or
 - (d) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.
3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 5
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:
- (a) the purpose of the request and the type of assistance sought;

- (b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (c) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;
 - (d) a description of the acts, omissions or matters alleged to constitute the offence;
 - (e) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order. Such a request shall be in the form of a letter rogatory;
 - (f) details of any procedure that the Requesting State wishes to be followed or any formalities it wishes observed. Where evidence or statements are sought the request shall be in the form of a letter rogatory and shall specify whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
- (a) information concerning identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;
 - (b) details of the information, statement or evidence sought;
 - (c) a precise description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them. When a person is to be asked to produce such exhibits the request shall comply with this sub-paragraph and the preceding sub-paragraph and shall be made by means of a letter rogatory; and
 - (d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.
3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.
4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the

request to be dealt with, it may request additional information.

ARTICLE 6
EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 7
RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

ARTICLE 8
PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING
USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

1. The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 9
SERVICE OF DOCUMENTS

1. Where the Requesting State issues letters rogatory seeking the service of documents the Requested State shall have such documents served by its competent authorities.
2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person in court shall be made to the Requested State not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.
3. The Requested State shall serve any document in the manner required by the law of the Requesting State provided it is not inconsistent with the law of the Requested State.
4. The Requested State shall return the letter rogatory to the Requesting State together with a certificate that service has been effected. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 10
TAKING OF EVIDENCE

1. If the Requesting State, in connection with a proceeding relating to a criminal matter, requests, by means of a letter rogatory, the taking of testimony of witnesses, the Requested State shall take the testimony and transmit it to the Requesting State.
2. The Requesting State may also request, by means of a letter rogatory, the production by specified persons of documents, records or other material in their possession and the Requested State shall, subject to its laws and procedures, order such production.
3. A request to take testimony from a witness shall be made by letter rogatory and shall contain a list of questions to be put to the witness. The authorities of the Requested State may refuse to ask any questions which are contrary to its constitutional or legal provisions.
4. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:
 - (a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or

- (b) where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.
5. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

ARTICLE 11
OBTAINING OF STATEMENTS OF PERSONS

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain from specified persons statements which may later be used in an investigation or proceeding described in the request in relation to a criminal matter in the Requesting State.
2. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.

ARTICLE 12
AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE
EVIDENCE OR TO ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person who is held in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, and if the laws of the Requested State permit and if its competent authorities agree, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in the conduct of investigations or to give evidence.
2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.
3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13

AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE
EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:
 - (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
 - (b) assist in the conduct of investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.
2. The Requested State shall, if it has received adequate assurances that all measures necessary for the person's protection will be taken by the Requesting State, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the conduct of investigations.

ARTICLE 14
IMMUNITIES

1. When a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 12 or 13 that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and, furthermore, that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.
3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt of court, perjury and the making of false declarations.
4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding anything to the contrary in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 15

PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.
2. Subject to its laws and if deemed appropriate, the Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.
3. Nothing in this Article shall be understood as imposing upon a Contracting Party an obligation to provide any document which, according to its laws or procedures, is required to be kept confidential.

ARTICLE 16

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. When a request for assistance is supported by documents which have the effect of requiring the seizure or forfeiture of proceeds or instrumentalities of crime, such documents shall be authenticated. Documents provided in response to a request shall be similarly authenticated if so requested.
2. For the purposes of this Treaty, documents are authenticated:
When the document is to be used in Australia:
 - (a) if it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other judicial officer in or of Ecuador; and
 - (b) if it purports to be sealed with an official or public seal of Ecuador or of a Minister of State, or of a department or officer of the Government, of Ecuador.When the document is to be used in Ecuador:
 - (a) if it is signed or certified by a magistrate, judge or other competent authority of Australia; and
 - (b) if the signature of the magistrate, the judge or the competent officer sending the document is legalized by the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia in accordance with its practice.

ARTICLE 17

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of specified

material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 18 PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.
2. When suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting State.
3. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State. A request for the enforcement of such an order shall be made to the Requested State by means of a letter rogatory.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.
5. The Requested State shall return the property referred to in paragraph 3, or the value of that property, to the Requesting State.
6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

ARTICLE 19 SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Central Office of each Contracting Party may make arrangements consistent with the purposes of this Treaty, and with the laws of

both Contracting Parties, to facilitate the application of the Treaty.

ARTICLE 20
REPRESENTATION AND EXPENSES

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall represent the interests of the Requesting State in the execution of a request.
2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance. The Requesting State shall bear the following costs:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable while that person is in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;
 - (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers including allowances or expenses payable while those officers are in the Requesting State; and
 - (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21
CONSULTATION

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to particular matters.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Quinto,

on the *16* day of *December* of One Thousand nine hundred and ninety three in English and Spanish both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



Dr DOMINIQUE F J J DE STOOP
Ambassador of Australia

For the Government
of the Republic of Ecuador:



DIEGO PAREDES
Minister for External Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN ASUNTOS PENALES

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de Australia

DESEANDO ampliar entre sí su colaboración para combatir el crimen,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1
AMBITO DE LA SOLICITUD

1. Las partes Contratantes, en conformidad con este Tratado, se otorgarán asistencia mutua en investigaciones y procedimientos con respecto a asuntos penales.
2. EL término "asuntos penales" comprenderá también lo relacionado con delitos fiscales y delitos relacionados con impuestos aduaneros, con el control de cambio de moneda extranjera, y con otros asuntos pertinentes a las rentas públicas.
3. Para los fines de este Tratado el término "cartas rogatorias" significará:
 - a) Requerimientos judiciales;
 - b) Requerimientos del Procurador General del Estado, en el caso del Ecuador; y "The Common Wealth Attorney General", en el caso de Australia;
 - c) Requerimientos de cualesquiera otras autoridades competentes conforme a las leyes del Estado Requirente.
4. La mencionada asistencia consistirá en:
 - a) Recibir declaraciones de personas a petición hecha por el Estado Requirente mediante la correspondiente carta rogatoria;
 - b) Proporcionar al Estado Requirente, a pedido de éste, documentos y otras informaciones que posea el Estado Requerido en sus archivos;
 - c) Localizar a determinadas personas a pedido del Estado Requirente, e identificarlas;
 - d) Cumplimiento de pedidos de búsquedas y aprehensión de documentos u otras cosas;

- e) Adoptar las medidas conducentes para localizar, aprehender, o decomisar el producto materia de la infracción;
 - f) Procurar obtener el consentimiento de personas para que presten su declaración a pedido del Estado Requirente o para que cooperen en las investigaciones que se halle practicando dicho Estado. y si tales personas estuvieren bajo custodia a pedido del Estado Requirente, organizar de consumo con éste su traslación al territorio del Estado Requirente.
 - g) Notificar con documentos; y
 - h) En cualquier otro tipo de asistencia concorde con los fines de este Tratado y que no se opongan a las leyes del Estado Requerido.
5. La asistencia no incluirá:
- a) La extradición de cualquier persona
 - b) La ejecución en el Estado Requerido de penas impuestas en el Estado Requirente salvo que lo permitan las leyes del Estado Requerido y con sujeción a lo establecido en éste Tratado.
 - c) La traslación de personas que se hallen bajo custodia para que vayan a cumplir condenas.

ARTICULO 2 OTRO TIPO DE ASISTENCIA

1. Este tratado no afectará a las obligaciones vigentes entre las Partes Contratantes en relación con otros tratados o acuerdos entre ellas o contraídas en cualquier otra forma, ni impedirá que las Partes Contratantes se proporcionen asistencia entre sí de acuerdo con otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 3 OFICINA CENTRAL

1. Cada una de las Partes Contratantes designará una oficina Central con el objeto de garantizar que los requerimientos hechos en conformidad con este Tratado sean transmitidos y recibidos con sujeción a sus respectivas leyes. La Oficina Central designada por Australia es el Departamento de Justicia (Attorney General's Department) de Canberra y la Oficina Central que designa Ecuador es la Dirección General de Asuntos Legales del Ministerio de Relaciones Exteriores. Cada Estado notificará al otro de cualquier cambio ocurrido al respecto.
2. Los requerimientos de asistencia se efectuarán a través de las Oficinas Centrales, las cuales dispondrán la ejecución de tales requerimientos.

ARTICULO 4

DENEGACION DE ASISTENCIA

1. Se denegará la asistencia:
 - a) Si el requerimiento tiene relación con el procesamiento o condena de una persona por un delito que el Estado Requerido considera como:
un delito de carácter político; o un delito militar conforme a la ley del Estado Requerido y no constituya tampoco un delito común conforme a la ley del propio Estado Requerido;
 - b) Si el requerimiento está relacionado con el procesamiento de una persona por un delito con respecto al cual, el infractor ha sido finalmente absuelto o perdonado o ha cumplido la sentencia que se le impuso;
 - c) Si existe una base lo suficientemente sólida para creer que el requerimiento de asistencia se hace para facilitar el procesamiento o condena de una persona por motivos inherentes a raza, sexo, religión, nacionalidad u opinión política de esa persona, o que su situación pueda ser perjudicada por cualquiera de estos motivos; o
 - d) Si el Estado Requerido opina que, de acceder al requerimiento, su soberanía, su seguridad, interés nacional u otros intereses fundamentales se podrían ver seriamente perjudicados.
2. La asistencia se puede denegar también:
 - a) Si el requerimiento se relaciona con el procesamiento o condena de una persona por actos u omisiones que en el Estado Requerido no habrían constituido delito, de haber tenido lugar dentro de la jurisdicción de dicho Estado.
 - b) Si el requerimiento se relaciona con el procesamiento o condena de una persona por delito cometido fuera del territorio del Estado Requirente y las leyes del Estado Requerido no proveen la condena por un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias similares;
 - c) Si el requerimiento se relaciona con el procedimiento o condena de una persona por un delito, de haberse cometido en el Estado Requerido, ya no estaría sujeto a procesamiento por haberse producido la prescripción de la acción, o por cualquier otra razón;
 - d) Si la concesión de la asistencia requerida podría estorbar una investigación o un procesamiento en el Estado Requerido, o pudiera afectar a la seguridad de alguna persona, o impusiera una carga excesiva sobre los recursos del Estado Requerido.
3. Antes de negarse a otorgar un requerimiento de asistencia, el Estado Requerido considerará si la asistencia se puede otorgar con sujeción a otras condiciones que estime necesarias. Si el

Estado Requirente acepta la asistencia con sujeción a estas condiciones, cumplirá con las mismas.

ARTICULO 5
CONTENIDO DEL REQUERIMIENTO

1. Los requerimientos de asistencia deberán comprender:
 - a) el propósito por el que se hace el requerimiento y el tipo de asistencia que se solicita;
 - b) el nombre de la autoridad competente que dirige al investigación o proceso en relación con el requerimiento;
 - c) una descripción del delito, incluyendo un informe sobre las leyes pertinentes;
 - d) una descripción de los actos, omisiones o asuntos que se supone constituyen el delito;
 - e) la orden judicial que deba cumplirse, si tal fuera el caso, y la certificación de que se trata de una orden judicial definitiva, todo lo cual deberá constar en la carta rogatoria respectiva;
 - f) detalles sobre cualquier procedimiento que el Estado Requirente desee que se siga, o de la formalidad que pida que se observe. En el caso de pedirse la recepción de declaraciones, este pedido se hará mediante la respectiva carta rogatoria en que se especificará además si se requiere de una declaración con juramento o sin él;
 - g) el pedido de que se mantenga la reserva necesaria, si tal fuere el caso, y las razones para hacerlo.
 - h) la indicación del tiempo dentro del cual se desee que se cumpla con lo pedido.
2. Los pedidos de requerimientos comprenderán además, a medida de lo necesario:
 - a) los datos sobre la identidad, nacionalidad y localización de la persona o persona que sean sujetos de una investigación o procesamiento o que puedan tener información sobre determinadas investigaciones o procedimientos;
 - b) el detalle de la información, declaración o prueba que se requieran;
 - c) la indicación precisa de los documentos, expedientes o medios de prueba que deban presentarse, así como la indicación de la persona apropiada a la que se deberá

pedir que los presente. Cuando se deba pedir que una persona exhiba tales documentos, el Requerimiento se sujetará a lo dispuesto en este subpárrafo y en el subpárrafo precedente, y se lo hará a través de la correspondiente carta rogatoria.

- d) la información relativa a los subsidios y gastos a los que una persona que comparezca en el Estado Requirente tendrá derecho.
3. Todos los documentos, pedidos y otras comunicaciones guardarán conformidad con lo previsto en este Tratado y deberán hallarse traducidos al idioma del Estado Requerido e irán acompañados de la versión original en el idioma del Estado Requirente.
 4. Si el Estado Requerido considera que la información contenida en el requerimiento no es suficiente, podrá solicitar al Estado Requirente que se le facilite información adicional.

ARTICULO 6 EJECUCION DE REQUERIMIENTOS

1. Los requerimientos de asistencia serán llevados a cabo de acuerdo a la ley del Estado Requerido, en tanto no sea incompatible con dicha ley, en la forma solicitada por el Estado Requirente.
2. El Estado Requerido podrá posponer la entrega del material requerido, si dicho material se requiere para procedimientos relativos a asuntos penales o civiles en dicho Estado. A petición del Estado Requirente, el Estado Requerido suministrará copias certificadas de documentos.
3. El Estado Requerido informará con prontitud al Estado Requirente sobre las circunstancias que puedan retrasar notablemente la respuesta que deba darse al requerimiento, siempre que tales circunstancias lleguen a conocimiento del Estado Requerido.
4. El Estado Requerido hará conocer con prontitud al Estado Requirente su decisión de no cumplir en todo o en parte con el Requerimiento de asistencia y las razones para tomar esa decisión.

ARTICULO 7 DEVOLUCION DE MATERIAL AL ESTADO REQUERIDO

1. Cuando así lo solicite el Estado Requerido, el Estado Requirente le devolverá el material que le haya sido proporcionado, según lo previsto en el presente Tratado, una vez que no les sea ya necesario dicho material para la práctica de la investigación o procedimiento respectivo.

ARTICULO 8

MANTENIMIENTO DE RESERVA Y RESTRICCIONES EN EL
USO DE INFORMACION Y PRUEBAS

1. El Estado Requerido, si así se le solicita, mantendrá en reserva el pedido de asistencia, el contenido y la documentación que lo respalden, así como el hecho de concesión de tal asistencia. Si el requerimiento no puede llevarse a cabo manteniéndolo en reserva, el Estado Requerido informará debidamente al Estado Requirente quién decidirá si a pesar de ello lo tramita.
2. El Estado Requirente, si así se le solicita, mantendrá en reserva la información y las pruebas que le hayan sido proporcionadas por el Estado Requerido, a menos que la información y las pruebas sean necesarias para la investigación y procedimientos señalados en el requerimiento.
3. El Estado Requirente, no empleará la información o las pruebas obtenidas, ni nada que provenga de ello en otros fines que aquellos señalados en el requerimiento sin el previo consentimiento del Estado Requerido.

ARTICULO 9

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. Cuando el Estado Requirente emite una carta rogatoria en procura de la notificación de documentos, el Estado Requerido hará notificar dichos documentos por medio de sus autoridades competentes.
2. La solicitud para la realización de una notificación de documentos que requiera la comparecencia de una persona en juicio, será hecho al menos 45 días antes de la fecha en que deba realizarse dicha comparecencia. En casos de urgencia, el Estado Requerido podrá prescindir de este requisito.
3. El Estado Requerido hará la notificación de cualquier documento en la forma requerida por la ley del Estado Requirente siempre que ésta no se halle en oposición con la ley del Estado Requerido.
4. El Estado Requerido devolverá al Estado Requirente la respectiva carta rogatoria con la constancia de haberse practicado la notificación de documentos. Si la notificación no hubiere podido practicarse, el Estado Requerido informará así al Estado Requirente, indicándole las razones para ello.

ARTICULO 10

RECEPCION DE DECLARACIONES

1. Si el Estado Requirente, en conexión con un procedimiento relativo a un asunto penal solicita, mediante la correspondiente carta rogatoria, la recepción de determinadas

declaraciones de testigos, el Estado Requerido recibirá tales declaraciones y las transmitirá al Estado Requirente.

2. El Estado Requirente podrá también solicitar, mediante la correspondiente carta rogatoria, la exhibición por parte de determinadas personas, de documentos, registros u otros materiales que se hallen en poder de estar y el Estado Requerido la ordenará con sujeción a su ley interna y a sus propios procedimientos.
3. En tratándose de declaraciones de testigos, el Estado Requirente proporcionará, dentro de la correspondiente carta rogatoria, los respectivos interrogatorios, conforme a los cuales aquellos deberán ser comprobados. Las autoridades del Estado Requerido podrán omitir las preguntas contrarias a los preceptos constitucionales y legales de éste.
4. Una persona a la que se le pida que preste declaración en el estado Requerido conforme a lo previsto en este Artículo, podrá negarse a prestar declaración:
 - a) Si las leyes del Estado Requerido permitiesen al testigo el negarse a prestar declaración en circunstancias similares en procedimientos que se originaran en el Estado Requerido, o bien
 - b) Si las leyes del Estado Requirente le permitiesen negarse a prestar declaración en tales procedimientos en el Estado Requirente.
5. Si alguna persona alegare que le asiste el derecho a negarse a prestar declaración de acuerdo a la ley del Estado Requirente, la Oficina de dicho Estado proporcionará un certificado al Estado Requerido, confirmado la existencia de dicho derecho. De no haber prueba en contrario, se tomará al certificado como prueba suficiente de la existencia de dicho derecho.

ARTICULO 11 OBTENCION DE INFORMES DE PERSONAS

1. EL Estado Requerido, si así se le solicitara, tratará de obtener informes de determinadas personas que puedan posteriormente ser utilizadas en una investigación o procedimiento descritos en el requerimiento, en relacion con un asunto penal en el Estado Requirente.
2. En esta clase de solicitudes el Estado Requirente especificará la materia sobre la cual deberán versar los Informes ,incluyendo cualesquiera preguntas que debieran ser contestados en el Informe.

ARTICULO 12

DISPONIBILIDAD DE PERSONAS QUE SE HALLEN EN CUSTODIA
PARA PRESTAR DECLARACION O AYUDA A INVESTIGACIONES

1. Una persona que se encuentre bajo custodia en el Estado Requerido podrá, a pedido del Estado Requirente, si las leyes del Estado Requerido lo permiten, y si sus autoridades competentes convienen en ello, ser temporalmente trasladada al Estado Requirente para ayudar a la realización de investigaciones o para prestar su declaración.
2. EL Estado Requerido no trasladará a la antedicha persona al Estado Requirente a menos que ella consienta en ser trasladada.
3. Si el Estado Requerido solicita que, de conformidad con su propia ley, la persona trasladada sea mantenida bajo custodia, el Estado Requirente mantendrá a dicha persona en tal situación y la devolverá igualmente bajo custodia al Estado Requerido una vez concluido el asunto en relación con el cual se solicitó su traslado según lo previsto en el párrafo 1. de este Artículo, o tan pronto como su presencia ya no sea necesaria.
4. Si el Estado Requerido informa al Estado Requirente que la persona trasladada no necesita continuar bajo custodia, dicha persona será puesta en libertad y tratada como las personas a las que se refiere el Artículo 13.

ARTICULO 13

DISPONIBILIDAD DE OTRAS PERSONAS PARA PRESTAR
DECLARACION O AYUDAR A INVESTIGACIONES

1. El Estado Requirente podrá solicitar la cooperación del Estado Requerido para obtener el consentimiento de una persona para lo siguiente:
 - a) comparecer como testigo en procedimientos relacionados con asuntos penales en el Estado Requirente, a menos que sea la persona acusada, o
 - b) Colaborar en la conducción de investigaciones relacionadas con asuntos penales en el estado Requirente.
- 2) EL estado requerido, si ha recibido plenas garantías de que se tomarán las medidas necesarias para proteger la seguridad de esa persona por parte del Estado Requirente, pedirá a esa persona su consentimiento para comparecer como testigo en el proceso o para colaborar en la realización de investigaciones.

ARTICULO 14
INMUNIDADES

1. Cuando una persona se encuentre en el Estado Requirente a causa de un Requerimiento hecho según lo previsto en los Artículos 12 o 13:

La persona no será detenida, procesada o penada en el Estado Requirente por ningún delito, ni sujeta a ningún enjuiciamiento de orden civil, debido a que un enjuiciamiento civil no hubiese sido posible si dicha persona no se encontrara en el Estado Requirente, y versara sobre un acto u omisión que hubiera procedido a la salida de la persona del Estado Requerido; y además a dicha persona no se podrá, sin su consentimiento, pedirle que rinda declaración en ningún procedimiento o que preste su cooperación en ninguna investigación que no sean otros que el procedimiento o la investigación relativos al Requerimiento.

2. Lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo, no tendrá aplicación si la persona, hallándose en libertad de partir, no hubiera abandonado el territorio del Estado Requirente dentro de un plazo de treinta días, contados desde la fecha en que hubiera sido notificada oficialmente de que su presencia no era ya necesaria, o habiéndolo abandonado, hubiera regresado a él.
3. La persona que en el Estado Requirente comparezca en virtud de un Requerimiento hecho según lo previsto en los Artículos 12 o 13, estará sujeta a la ley de dicho Estado en lo concerniente a desacato a las autoridades jurisdiccionales, perjuicio o falso testimonio.
4. La persona que no consienta en un Requerimiento hecho según lo establecido en los Artículos 12 o 13, no podrá en razón de ello ser sometida a ninguna sanción ni medida coercitiva alguna, a pesar de cualquier indicación en contrario hecha en el Requerimiento o en cualquier documento que se hubiera acompañado al mismo.

ARTICULO 15
SUMINISTRO DE DOCUMENTOS OFICIALES Y DE ACCESO PUBLICO

1. El Estado Requerido podrá proporcionar al Estado Requirente copias de documentos y registros de estén abiertos al acceso público como parte de archivos o registros públicos o que se encuentren a la venta pública.
2. El Estado Requerido, con sujeción a su ley interna, y si así lo juzgare conveniente, podrá proporcionar copias de documentos oficiales o registros, de la misma manera y en las mismas condiciones en que dichos documentos o registros se suministren a sus propias autoridades ejecutoras o judiciales.
3. Nada de lo establecido en este Artículo podrá interpretarse como una obligación impuesta a una de las Partes Contratantes

para que proporcionen cualquier documento, que de acuerdo con sus leyes o procedimientos deba ser mantenido en reserva.

ARTICULO 16
CERTIFICACION Y AUTENTICACION

1. Los documentos que respalden un Requerimiento y comporten incautación o decomiso de los resultantes o instrumentos del delito deberán estar legalmente autenticados. Igualmente los documentos proporcionados en respuesta a un Requerimiento, deberán ser autenticados, si así se lo solicitare.
2. Para los fines del presente Tratado, un documento se considerará autenticado:

Cuando el documento deba ser usado en el Ecuador:

- a) si se halla firmado o certificado por un magistrado, juez o por otra autoridad competente de Australia;
- y
- b) si la firma del magistrado, del juez o del funcionario competente que remite el documento se halla legalizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Australia, de acuerdo con su propia ley.

Cuando el documento deba ser usado en Australia:

- a) Si se presume firmado por un juez, magistrado u otro funcionario del Poder Judicial del Ecuador y
- b) Si se presume sellado con un sello oficial o público del Ecuador, por un Ministro de Estado, por un Departamento Oficial o por un funcionario del Ecuador.

ARTICULO 17
BUSQUEDA E INCAUTACION

1. El Estado Requerido, en el caso de que su ley interna se lo permita, atenderá Requerimientos de búsqueda, incautación y entrega al Estado Requirente de determinados materiales, siempre que la información suministrada en el Requerimiento y la información adicional que se le hubiere solicitado, según lo previsto en el párrafo 4 del Artículo 5, lo justificaran.
2. El Estado Requerido facilitará la información que el Estado Requirente le solicite respecto a los resultados de las búsquedas hechas, al lugar y a las circunstancias en que se hubieren realizado las incautaciones y a la subsiguiente custodia de los materiales incautados.
3. El Estado Requirente cumplirá con cualquier condicionamiento impuesto por el Estado Requerido en relación con cualquier material incautado que hubiera sido entregado al Estado Requirente.

ARTICULO 18
RESULTADOS DEL DELITO

1. EL Estado Requerido, de así solicitánsele, se empeñará en indagar si dentro de su jurisdicción se encuentran cualesquiera clases de bienes resultantes del delito y transmitirá al Estado Requirente la información pertinente. Al formular su pedido, el Estado Requirente expresará las razones de su suposición de que resultantes del delito se encuentren dentro de la jurisdicción del Estado Requerido.
2. Cuando supuestos resultantes del delito sean encontrados, el Estado Requerido tomará las medidas conducentes, de acuerdo con su ley interna, para impedir cualquier transacción, traspaso o enajenación de los mismos, en tanto una autoridad judicial del Estado Requirente expida una resolución definitiva al respecto.
3. Si su ley interna se lo permite, el Estado Requerido dará trámite a la resolución definitiva en que una autoridad judicial del Estado Requirente, ordene la incautación de los resultantes del delito. El Requerimiento respectivo será hecho al Estado Requerido mediante la correspondiente carta rogatoria.
4. Al aplicarse el presente Artículo, los derechos de terceros de Buena Fe, serán respetados, con sujeción a la ley del Estado Requerido.
5. El Estado Requerido devolverá los resultantes a los que se refiere el párrafo 3, o su valor, al Estado Requirente.
6. La expresión "Resultantes del delito" significa cualquier clase de bienes sospechosos, o determinados como tales por una autoridad judicial, provenientes directa o indirectamente de la comisión de una infracción, o el valor pecunario obtenido de dichos bienes.

ARTICULO 19
DISPOSICIONES SUBSIDIARIAS

La Oficina Central de cada una de las Partes Contratantes, podrá realizar los arreglos que sean concordantes con los propósitos del presente Tratado, y que guarden conformidad con sus respectivas leyes para facilitar la aplicación del Tratado.

ARTICULO 20
REPRESENTACION Y GASTOS

1. Salvo disposición en contrario contenida en este Tratado, el Estado Requerido hará los arreglos necesarios a fin de representar al Estado Requirente en cualesquiera procedimientos emanados de un Requerimiento de asistencia y representará los intereses de dicho Estado en lo relacionado con la tramitación del Requerimiento.

2. El Estado Requerido cubrirá los gastos del trámite de Requerimiento de asistencia. Al Estado Requirente de corresponderá cubrir los siguientes gastos:
 - a) desde el territorio del Estado Requerido y hacia éste, y cualesquiera derechos, subsidios y otros gastos que deban ser pagados mientras la persona se halle en el Estado Requirente con motivo del Requerimiento hecho según los Artículos 12 ó 13;
 - b) los costos de viaje de funcionarios que deban servir guardianes o acompañantes; incluyendo los salarios y gastos correspondientes a la estadía de esos funcionarios en el Estado requirente, y
 - c) si el Estado Requerido así lo pide, los pagos espaciales ocasionados por el trámite del Requerimiento.

ARTICULO 21 CONSULTAS

Las Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con la urgencia del caso, respecto a la interpretación, aplicación o cumplimiento de este Tratado, sea en términos generales, sea en relación con puntos específicos.

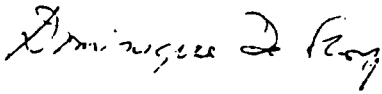
ARTICULO 22 ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito sobre el cumplimiento de los requisitos legales respectivos para su vigencia.
2. El presente Tratado se aplicará a los Requerimientos que se hagan, aún en el caso de que las acciones u omisiones a que se refieran, hubieran tenido lugar con anterioridad a su vigencia.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier tiempo, mediante notificación escrita. En tal caso el Tratado dejará de regir en el ciento octogésimo día a partir del día en el que se hizo la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente facultados para ello, ponen su firma y sello.

FIRMADO EN
a los 16 días del mes de *Diciembre* de mil novecientos
noventa y tres, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente
auténticos.

Por el Gobierno
de Australia:



Dr DOMINIQUE F J J DE STOOP
Embajador de Australia

Por el Gobierno
de la República de Ecuador:



DIEGO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I a

Nota No. 36/95

La Embajada de Australia saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República del Ecuador, y tiene el honor de referirse al Tratado de Asistencia Mutua en Asuntos Penales firmado por el Ecuador y Australia el 16 de diciembre de 1993.

La Embajada tiene el honor de hacer referencia ciertos errores en la versión inglesa de dicho Tratado, por lo que propone las siguientes correcciones:

- en el artículo 4.1 (a), reemplazar la letra "T" mayúscula de la palabra "The" por una "t" minúscula;
- en el artículo 4.2 (a), reemplazar el punto al final del sub-párrafo por punto y coma (:)
- en el artículo 20.2 (a), substituir la frase "while that persons" por "while that person";
- al final del Tratado substituir "the 16 day of December" por "the 16th day of December".

La Embajada de Australia tiene el honor de proponer que, de ser aceptables los cambios propuestos para el Ilustre Gobierno de la República del Ecuador, el Tratado se considere rectificado *ab initio* tan pronto se reciba una nota al respecto de parte de la Embajada de la República del Ecuador.

La Embajada de Australia hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República del Ecuador, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 30 de septiembre de 1995

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note 36/95

[*See note I a*]

The Embassy of Australia avails itself, etc.

Caracas, 30 September 1995

I b

EMBAJADA DEL ECUADOR EN VENEZUELA

Caracas, febrero 2 de 1996

Nota No. 4-3-31/96

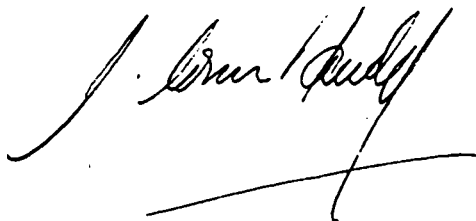
Excelentísimo señor Embajador y amigo,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota número 36 de Vuestra Excelencia, fechada el día 30 de septiembre de 1995. que dice lo siguiente:

[See note I a — Voir note I a]

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Ecuador, que las Notas de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como aceptación de las rectificaciones propuestas por usted al texto en inglés del Tratado sobre Asistencia Mútua Penal y de esta manera considerar la validez de dichos cambios a partir de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JULIO CORREA PAREDES
Embajador del Ecuador

Al Excelentísimo
Señor Roger Charles Frankel
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Australia
Ciudad

I b

EMBASSY OF ECUADOR

Caracas, 2 February 1996

Note No. 4-3-31/96

Your Excellency Ambassador and friend,

I have the pleasure to acknowledge receipt of the kind Note number 36 of Your Excellence, dated 30 September 1995, which reads:

“The Embassy of Australia presents its compliments to Honourable Embassy of the Republic of Ecuador and has the honour to refer to the Treaty between the Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador on Mutual Assistance on Criminal Matters, done at Quito on 16 December 1993.

The Embassy has the further honour to refer to certain errors in the English language signature texts of the Treaty which it proposes to be rectified as follows:

- In Article 4.1(A), in the first word “The”, the capital “T” be replaced with a lower case “t”;
- In Article 4.2(A), the fullstop at the end of the sub-paragraph be replaced with a semi-colon;
- in Article 20.2(A), change the phrase “while that persons” to read “while that person”;
- in the execution clause at the end of the Treaty, change the date the 16 day of December” to read “the 16th day of December”.

The Embassy has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, the Treaty shall be regarded as rectified, *ab initio*, on receipt of a note to that effect from the Embassy of the Republic of Ecuador.

The Embassy of Australia avails itself of the opportunity to renew to the Honourable Embassy of the Republic of Ecuador the assurances of its highest and distinguished consideration.

Moreover, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, that the Notes of Your Excellency and this one be regarded as acceptance of the changes proposed by you to the English text of the Treaty on Mutual Criminal Assistance, and therefore accept the validity of the said changes from the date of this Note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

Caracas, 30 September 1995”

JULIO CORREA PAREDES
Ambassador of Ecuador

His Excellency
Mr. Roger Charles Frankel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia

II a

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota No. 497

La Embajada de Australia saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Ecuador y tiene el honor de referirse al Tratado entre el Gobierno de Australia y el Honorable Gobierno de la República del Ecuador sobre Asistencia Mutua en Asuntos Penales, firmado en Quito el 16 de diciembre de 1993.

La Embajada tiene nuevamente el honor de referirse a algunos errores tipográficos en los textos firmados en la versión en Inglés sobre el Tratado (además de los ya referidos en su Nota No. 36/95 del 30 de septiembre de 1995), los cuales propone sean rectificadas de la siguiente manera:

- en el artículo 5.1(g) reemplazar "therefore" por "therefor"; y
- en el artículo 15.1. reemplazar la frase "on otherwise" por "or otherwise".

La Embajada tiene el honor de proponer que, de ser aceptados los cambios propuestos para el Ilustre Gobierno de la República de Ecuador, el Tratado se considere rectificado *ab initio* al recibir una nota para dichos efectos de la Embajada de la República de Ecuador.

La Embajada de Australia hace propicia la oportunidad para reiterarle al Honorable Embajada de la República del Ecuador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas 10 de abril de 1997

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note No. 497

The Embassy of Australia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Ecuador and has the honour to refer to the Treaty between the Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Quito on 16 December 1993.

The Embassy has the further honour to refer to certain typographical errors in the signed English texts of the Treaty (in addition to those referred to in its note No. 36/95 of 30 September 1995), which it proposes should be rectified as follows:

- In article 5.1 (g), replace the word “therefore” with “therefor”; and
- In article 15.1, replace the phrase “on otherwise” with “or otherwise”.

The Embassy has the honour to propose that, if these changes are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, the Treaty should be regarded as rectified, *ab initio*, on receipt of a note to that effect from the Embassy of the Republic of Ecuador.

The Embassy of Australia takes this opportunity, etc.

Caracas, 10 April 1997

II b

EMBAJADA DEL ECUADOR EN VENEZUELA

No. 4-3-83/97

LA EMBAJADA DEL ECUADOR saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de Australia y tiene a honra avisarle recibo de la nota No. 4/97, de 10 de abril último que dice:

[See note II a — Voir note II a]

LA EMBAJADA DEL ECUADOR expresa su conformidad con los cambios propuestos en la nota número 4/97, de la Honorable Embajada de Australia que consta arriba transcrita, y, por tanto, manifiesta, en nombre del Gobierno de la República del Ecuador, que ella y la presente comunicación constituyen acuerdo entre los dos países.

LA EMBAJADA DEL ECUADOR hace válida la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de Australia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, mayo 9 de 1997

A la Honorable Embajada de Australia
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF ECUADOR IN VENEZUELA

No. 4-3-83/97

The Embassy of Ecuador presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to acknowledge receipt of note No. 4/97 of 10 April 1997, which reads:

[*See note II a*]

The Embassy of Ecuador conveys its agreement to the changes proposed in note No. 4/97 from the Embassy of Australia as transcribed above and confirms, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, that it and the present note constitute an agreement between the two countries.

The Embassy of Ecuador takes this opportunity, etc.

Caracas, 9 May 1997

The Embassy of Australia
Caracas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux de s'entraider le plus largement possible en matière pénale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une assistance mutuelle aux fins d'enquêtes ou de poursuites relatives à des infractions pénales.

2. On entend aussi par infraction pénale toute infraction à la législation fiscale, à la législation douanière, au contrôle des changes et à tout autre texte en rapport avec les recettes publiques.

3. Aux fins du présent Traité, on entend par « commission rogatoire » :

a) Des requêtes des autorités judiciaires;

b) Dans le cas de l'Australie, des requêtes du « Commonwealth Attorney-General », et dans le cas de l'Équateur, des requêtes du Procureur général de l'Etat; ou

c) Des requêtes de toute autre autorité compétente en vertu des lois et règlements de l'Etat requérant.

4. L'assistance s'étend aux mesures suivantes :

a) Quand l'Etat requérant lance des commissions rogatoires, l'audition de témoins et l'enregistrement de leurs dépositions;

b) Quand l'Etat requérant le demande, la transmission de pièces et autres dossiers par l'Etat requis;

c) Quand l'Etat requérant le demande, la recherche et l'identification de personnes;

d) L'exécution de demandes de perquisition et saisie de documents ou autres articles;

e) La prise de mesures en vue de la recherche, du blocage et de la confiscation du produit de l'infraction;

f) Quand l'Etat requérant le demande, l'invitation de personnes à témoigner ou à apporter leur concours à des enquêtes dans l'Etat requérant et, quand ces per-

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 22.

sonnes sont détenues, la prise des dispositions nécessaires à leur transfert temporaire dans ledit Etat;

- g) La signification d'actes; et
 - h) Toute assistance conforme aux buts du présent Traité qui ne contrevienne pas aux lois de l'Etat requis.
5. L'assistance ne s'étend pas aux mesures suivantes :
- a) L'extradition d'une personne;
 - b) L'exécution, dans l'Etat requis, de décisions pénales prises dans l'Etat requérant (sauf dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis et les dispositions du présent Traité);
 - c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

Article 2

AUTRES CAS D'ASSISTANCE

Le présent Traité ne suppose aucune dérogation aux autres obligations existantes entre les Parties contractantes, que ce soit au titre d'autres traités ou accords ou d'autres arrangements, ni n'interdit aux Parties contractantes de se prêter assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 3

OFFICE CENTRAL

1. Pour assurer la transmission et la réception des requêtes présentées au titre du présent Traité conformément à leurs législations respectives, les Parties contractantes désignent un office central chargé de transmettre et de recevoir des requêtes aux fins du présent Traité. L'office central de l'Australie est l'« Attorney-General's Department » (Département du procureur général) à Canberra et celui de l'Equateur la Direction générale des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères. Les Etats contractants s'informent mutuellement de toute modification de leur office central.

2. Les demandes d'assistance sont déposées par l'intermédiaire des offices centraux qui veillent à la prompte exécution de ces requêtes.

Article 4

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance est refusée :
- a) Lorsque la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'Etat requis estime être un délit politique, ou un délit au regard du code de justice militaire de l'Etat requis, qui ne constitue pas également un délit relevant de son droit pénal ordinaire;
 - b) Si la demande a trait à des poursuites contre une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine;

c) S'il existe des motifs substantiels de penser que la demande d'assistance a été faite pour engager des poursuites ou imposer des sanctions contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si l'octroi de l'assistance serait préjudiciable à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons; ou

d) Si l'Etat requis estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait gravement sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre de ses intérêts fondamentaux.

2. L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'actes ou d'omissions qui n'auraient pas constitué un délit s'ils s'étaient produits dans le for de l'Etat requis;

b) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit commis en dehors du territoire de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la punition d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires;

c) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans l'Etat requis, ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription ou pour tout autre motif; ou

d) Si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure engagée dans l'Etat requis, porter atteinte à la sécurité de quiconque ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet Etat.

3. Avant de refuser l'assistance demandée, l'Etat requis doit envisager s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il juge nécessaire. Si l'Etat requérant accepte une assistance sous réserve de ces conditions, il devra s'y conformer.

Article 5

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance s'accompagnent :

a) D'une indication des fins pour lesquelles la demande est déposée et de la nature de l'assistance requise;

b) Du nom de l'autorité compétente chargée de la conduite de l'enquête ou des poursuites faisant l'objet de la demande;

c) De la description de la nature de l'infraction et d'un rappel des textes législatifs s'y rapportant;

d) D'une description des actes, omissions ou autres faits réputés constituer l'infraction;

e) De la décision du tribunal, le cas échéant, dont l'exécution est demandée et d'une déclaration précisant qu'il s'agit bien d'une décision définitive. Cette demande est déposée sous forme de commission rogatoire;

f) De précisions concernant toute procédure ou formalité particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter. Si des témoignages ou des déclarations sont

recherchés, la demande se présente sous forme de commission rogatoire et précise s'il s'agit de témoignages ou de déclarations sous serment ou sur l'honneur;

g) Le cas échéant, de l'exposé de toute exigence en matière de confidentialité, ainsi que des motifs de cette exigence; et

h) De l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande.

2. Les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que ce soit possible, indiquent également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure visée, ou qui pourrait posséder des renseignements s'y rapportant;

b) Les renseignements, dépositions ou éléments de preuve recherchés;

c) Une description précise des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la description de la personne à qui cette production doit être demandée. Si une personne est invitée à produire ces pièces, la demande doit être conforme aux dispositions du présent alinéa et de l'alinéa précédent et être présentée sous forme de commission rogatoire; et

d) Des renseignements sur les indemnités et frais auxquels a droit une personne comparissant dans l'Etat requérant.

3. Les demandes, documents à l'appui et autres communications faites conformément au présent Traité sont dans la langue de l'Etat requérant et sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements accompagnant la demande sont insuffisants pour que celle-ci soit exécutée, il peut demander un complément d'information.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont traitées conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec cette législation, de la manière requise par l'Etat requérant.

2. L'Etat requis peut différer la communication des pièces demandées lorsque celles-ci sont nécessaires aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans cet Etat. L'Etat requis doit, sur demande, remettre des copies certifiées conformes des documents.

3. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant de toute décision, prise par l'Etat requis, de ne pas déférer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, ainsi que des motifs de cette décision.

Article 7

RENOI DE PIÈCES À L'ETAT REQUIS

Lorsque l'Etat requis en fait la demande, l'Etat requérant renvoie les pièces fournies en vertu du présent Traité quand elles ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou de la procédure visée.

*Article 8*PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTION
DE L'EXPLOITATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES INFORMATIONS

1. Sur demande, l'Etat requis garde confidentielle la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui ainsi que le fait qu'il accorde cette assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Etat requis en informe l'Etat requérant qui détermine alors s'il y a lieu d'exécuter quand même la demande.

2. Sur demande, l'Etat requérant garde confidentiels les informations et les éléments de preuve fournis par l'Etat requis, sauf dans la mesure où ils lui sont nécessaires pour l'enquête et les poursuites décrites dans la demande.

3. L'Etat requérant n'utilise pas les informations ou les éléments de preuve obtenus, ou tout élément en découlant, à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans l'assentiment préalable de l'Etat requis.

Article 9

SIGNIFICATION D'ACTES

1. Lorsque l'Etat requérant lance une commission rogatoire demandant la signification d'actes, ces actes sont signifiés par les autorités compétentes de l'Etat requis.

2. Une demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître est faite à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date de la comparution demandée. En cas d'urgence, l'Etat requis peut renoncer à cette exigence.

3. L'Etat requis signifie tout acte de la manière prescrite par la législation de l'Etat requérant, pour autant qu'elle ne soit pas incompatible avec sa propre législation.

4. L'Etat requis renvoie la commission rogatoire à l'Etat requérant accompagnée d'une attestation confirmant que l'acte a été signifié. Si la signification ne peut être effectuée, l'Etat requérant en est informé, ainsi que des motifs de la non-signification.

Article 10

DÉPOSITIONS

1. Si l'Etat requérant, dans le cadre d'une procédure ayant trait à une infraction pénale, demande, par voie de commission rogatoire, la prise de dépositions de témoins, l'Etat requis prend la déposition et la transmet à l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant peut également demander, par voie de commission rogatoire, la production de personnes, documents, dossiers déterminés ou d'autres pièces en sa possession et l'Etat requis ordonne, sous réserve de ses lois et procédures, qu'il soit procédé à cette production.

3. Toute demande de déposition d'un témoin est faite par voie de commission rogatoire et contient une liste des questions à poser au témoin. Les autorités de l'Etat requis peuvent refuser de poser toute question contraire aux dispositions constitutionnelles ou légales de ce dernier.

4. Toute personne appelée à déposer dans l'Etat requis en vertu des dispositions du présent article peut refuser de le faire lorsque :

a) Le droit de l'Etat requis lui permettrait de refuser de déposer dans des circonstances analogues dans le cadre d'une procédure engagée dans l'Etat requérant; ou

b) Le droit de l'Etat requérant lui permettrait de refuser de déposer dans le cadre d'une procédure analogue engagée dans l'Etat requérant.

5. Si une personne prétend que le droit de l'Etat requérant l'autorise à refuser de déposer, l'office central de cet Etat fournit, sur demande, une attestation à cet effet à l'office central de l'Etat requis. En l'absence d'une preuve à effet contraire, cette attestation suffit à prouver l'existence de ce droit.

Article 11

AUDITIONS

1. L'Etat requis s'efforce, si la demande lui en est faite, d'obtenir de personnes déterminées des déclarations pouvant être utilisées ultérieurement dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant.

2. Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'Etat requérant précise les faits faisant l'objet des déclarations demandées, y compris toute question qu'il voudrait voir poser aux intéressés.

Article 12

DÉTENUS APPELÉS À DÉPOSER OU À COLLABORER À UNE ENQUÊTE

1. Une personne détenue sur le territoire de l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, si les lois de l'Etat requis le permettent et si les autorités compétentes y consentent, être temporairement transférée dans l'Etat requérant pour y prêter son concours à une enquête ou pour y déposer.

2. L'Etat requis ne procède au transfert d'un détenu dans l'Etat requérant qu'avec le consentement de l'intéressé.

3. Tant que la personne transférée est censée être détenue en vertu de la législation de l'Etat requis, l'Etat requérant la maintient en détention et la remet en détention ainsi à l'Etat requis à l'issue des procédures pour lesquelles le transfert a été demandé en vertu du paragraphe 1 du présent article, ou dès que sa présence n'est plus requise.

4. Lorsque l'Etat requis informe l'Etat requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, elle est remise en liberté et sa situation est régie par les dispositions de l'article 13.

Article 13

AUTRES PERSONNES INVITÉES À DÉPOSER OU À COLLABORER À UNE ENQUÊTE

1. L'Etat requérant peut demander le concours de l'Etat requis pour obtenir le consentement d'une personne :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant, à moins que cette personne ne soit l'accusé; ou

b) A prêter son concours à une enquête portant sur une affaire pénale dans l'Etat requérant.

2. L'Etat requis, s'il a acquis la certitude que l'Etat requérant prendra les dispositions nécessaires pour assurer la sécurité de la personne en cause, demande à cette dernière de consentir à comparaître comme témoin dans la procédure visée ou à collaborer à l'enquête.

Article 14

IMMUNITÉ

1. Quand une personne se trouve dans l'Etat requérant à la suite d'une demande présentée en vertu des dispositions de l'article 12 ou 13, elle ne peut être détenue, poursuivie ou punie dans ledit Etat au titre d'un délit quelconque, ni être l'objet d'une instance civile à laquelle elle ne pourrait être exposée si elle ne se trouvait pas dans l'Etat requérant, et cela au titre de tout acte ou omission ayant précédé son départ de l'Etat requis; elle ne saurait en outre, sans son consentement, être tenue de déposer dans toute autre procédure ou de collaborer à toute enquête autre que celle visée dans la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 cessent de produire leur effet si la personne demeure de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant plus de trente jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y est plus requise ou si, après son départ, elle y retourne de son plein gré.

3. La personne comparissant dans l'Etat requérant comme suite à une demande déposée en vertu des articles 12 ou 13 est soumise aux lois dudit Etat relatives à l'outrage au tribunal, au parjure et aux déclarations mensongères.

4. Nonobstant toute disposition contraire apparaissant dans la demande ou dans tout document accompagnant cette dernière, une personne qui ne donne pas son consentement à une demande faite en vertu des dispositions des articles 12 et 13 n'encourt aucune peine de ce fait et ne peut être soumise à aucune mesure de contrainte.

Article 15

REMISE DE DOCUMENTS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis remet copies de tous les documents ou dossiers ouverts au public, que ce soit dans le cadre d'un registre public ou de toute autre manière, ou que le public est admis à acheter.
2. Sous réserve de ses lois et règlements et s'il le juge approprié, l'Etat requis peut remettre des copies de tout document ou dossier officiel comme il l'aurait fait pour ses propres services judiciaires et répressifs, et dans les mêmes conditions.
3. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme imposant à une Partie contractante l'obligation de fournir tout document qui, en vertu de ses lois ou procédures, est tenu d'être gardé confidentiel.

Article 16

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Les documents présentés à l'appui d'une demande d'assistance qui ont pour effet d'exiger la saisie ou la confiscation des produits ou des moyens d'un délit doivent être authentifiés. Les documents fournis en réponse à une demande doivent également être authentifiés si la demande en est faite.

2. Aux fins du présent Traité, les documents sont authentifiés :

Lorsque le document est appelé à être utilisé en Australie :

a) S'il apparaît être signé ou certifié par un juge, un magistrat ou autre officier judiciaire en Equateur ou de ce pays; et

b) S'il apparaît être revêtu d'un sceau officiel ou public de l'Equateur ou bien d'un ministre d'Etat ou d'un département ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Equateur.

Lorsque le document est appelé à être utilisé en Equateur :

a) S'il est signé ou certifié par un magistrat, un juge ou autre autorité australienne compétente; et

b) Si la signature du magistrat, du juge ou du fonctionnaire compétent expédiant le document est légalisée par le Ministère australien des affaires étrangères et du commerce conformément à sa pratique.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. L'Etat requis exécute, dans la mesure où sa législation le permet, les demandes de perquisition et de saisie et de remise de pièces déterminées à l'Etat requérant, à condition que les renseignements fournis, y compris le complément d'information demandé en application du paragraphe 4 de l'article 5 le cas échéant, justifient une telle action selon la législation de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournit tous renseignements qui pourraient lui être demandés par l'Etat requérant concernant l'aboutissement de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des biens saisis.

3. L'Etat requérant se conforme à toute condition imposée par l'Etat requis relativement à tout bien saisi qu'il lui remet.

Article 18

PRODUIT DU DÉLIT

1. Sur demande, l'Etat requis entreprend de déterminer si des éléments du produit du délit se trouvent sous sa juridiction et avise l'Etat requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant informe l'Etat requis des raisons qui donnent à croire que les éléments se trouvent sous la juridiction de ce dernier.

2. Lorsque des éléments présumés du produit du délit sont localisés, l'Etat requis entame les procédures permises en vertu de sa législation pour empêcher leur transfert, leur aliénation ou toute transaction s'y rapportant, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise à leur égard par un tribunal de l'Etat requérant.

3. L'Etat requis donne, dans la mesure permise par sa législation, effet à une décision définitive de saisie ou de confiscation du produit du délit faite par un tribunal de l'Etat requérant. La demande d'exécution de cette décision est présentée à l'Etat requis sous forme de commission rogatoire.

4. Lors de l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de l'Etat requis.

5. L'Etat requis restitue les biens visés au paragraphe 3, ou la valeur de ces biens, à l'Etat requérant.

6. Aux fins du présent article, l'expression « produit du délit » s'entend de tout bien présumé ou déclaré être par un tribunal un bien obtenu, directement ou indirectement, de la perpétration d'un délit ou représenter la valeur pécuniaire du bien.

Article 19

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

L'office central de chaque Partie contractante peut prendre toutes dispositions conformes aux fins du présent Traité et aux lois des deux Parties contractantes en vue de faciliter l'application du Traité.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires à la représentation de l'Etat requérant lors de toute procédure découlant d'une demande d'assistance et représente les intérêts de l'Etat requérant dans l'exécution de la demande.

2. L'Etat requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, étant entendu que l'Etat requérant prend à la sienne :

- a) Les frais de transport liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance de l'Etat requis, ainsi que tous honoraires et tous frais et indemnités payables à cette personne tant qu'elle se trouve sur le territoire de l'Etat requérant en vertu d'une demande déposée au titre des articles 12 ou 13;
- b) Les frais de transport des gardiens ou personnels d'escorte, y compris les rémunérations ou frais payables tant que ces agents se trouvent sur le territoire de l'Etat requérant; et
- c) Si l'Etat requis en fait la demande, les frais exceptionnels engagés pour exécuter la demande.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité, qu'il s'agisse de questions générales ou de cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande, qu'elle concerne ou non des actes ou omissions intervenus avant son entrée en vigueur.
3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Traité, par notification écrite. En pareil cas, la dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle elle a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Quito, le 16 décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

L'Ambassadeur d'Australie,
Dr DOMINIQUE F J J DE STOOP

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des Affaires extérieures,
DIEGO PAREDES

I a

Note n° 36/95

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer au Traité d'assistance mutuelle en matière pénale signé par l'Equateur et l'Australie le 16 décembre 1993.

L'Ambassade souhaite signaler un certain nombre d'erreurs dans la version anglaise du Traité et proposer les rectifications suivantes :

- A l'article 4.1 *a*), remplacer le « T » majuscule de l'article « The » par un « t » minuscule;
- A l'article 4.2 *a*), remplacer le point à la fin de l'alinéa par un point virgule (,);
- A l'article 20.2 *a*), remplacer l'expression « while that persons » par « what that person »;
- A la fin du Traité, remplacer « the 16 day of December » par « the 16th day of December ».

L'Ambassade d'Australie propose que si les modifications en question rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, le Traité soit réputé rectifié d'emblée, dès qu'elle aura reçu une note à cet effet de l'Ambassade de la République de l'Equateur.

L'Ambassade d'Australie saisit l'occasion, etc.

Caracas, le 30 septembre 1995

I b

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR AU VENEZUELA

Caracas, le 2 février 1996

Note n° 4-3-31/96

Monsieur l'Ambassadeur et cher ami,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 36, en date du 30 septembre 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I a*]

Je suis en outre heureux de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de l'Équateur, que votre note et la présente seront considérées comme portant acceptation des rectifications que vous avez proposées au texte anglais du Traité d'assistance mutuelle en matière pénale et que ces modifications seront donc considérées comme prenant effet à compter de la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur de l'Équateur,
JULIO CORREA PAREDES

Son Excellence
M. Roger Charles Frankel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie
En ville

II a

Note n° 497

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer au Traité d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Equateur, signé à Quito le 16 décembre 1993.

L'Ambassade souhaite se référer à nouveau à quelques erreurs typographiques dans les textes signés de la version anglaise du Traité (en sus de celles déjà mentionnées dans sa note n° 36/95 du 30 septembre 1995), et de proposer les rectifications suivantes :

- A l'article 5.1 g), remplacer « therefore » par « therefor »; et
- A l'article 15.1, remplacer l'expression « on otherwise » par « or otherwise ».

L'Ambassade propose que si les modifications en question rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, le Traité soit réputé rectifié d'emblée lorsque nous recevrons une note à cet effet de l'Ambassade de la République de l'Equateur.

L'Ambassade d'Australie saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de l'Equateur les assurances de sa plus haute et distinguée considération.

Caracas, le 10 avril 1997

II b

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR AU VENEZUELA

N° 4-3-83/97

L'Ambassade de l'Équateur présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de lui accuser réception de la note n° 497, du 10 avril dernier, qui se lit comme suit :

[Voir note II a]

L'Ambassade de l'Équateur exprime son accord avec les modifications proposées dans la note n° 497 de l'Ambassade d'Australie transcrite ci-dessus et confirme, par conséquent, au nom du Gouvernement de la République de l'Équateur, que cette note et la présente communication constituent un accord entre les deux pays.

L'Ambassade de l'Équateur saisit l'occasion, etc.

Caracas, le 9 mai 1997

A l'Ambassade d'Australie
En ville
